

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Simona Šlosárová


Název práce: Komentovaný překlad textu Martha Lucía Pulido

Correa: Filosofía e historia en la práctica de la traducción

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	8

**Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:** Studentka si pro svoji bakalářskou práci zvolila nesmírně náročný text a s radostí konstatuji, že se jí podařilo se s úskalími tohoto textu úspěšně vyrovnat. Pokud jde o porozumění výchozímu textu, až na malé výjimky, označené v bakalářské práci, se s nimi vyrovnala autorka na vysoké úrovni a menší nedostatky souvisejí nejspíše s určitou formulační neobratností (díla, na něž se odkazuje, str. 9 – nejde spíše o referenční příručky?, postavení latiny ve středověku – str. 16, Donatus je autorem díla *Ars grammatica* – str. 17). Kladu si rovněž otázku, zda v případě „přeloženého překladu překladu“ by nebylo lépe hovořit o překladu z druhé ruky. Na několika místech se studentka prohřešila proti zvyklostem odborného textu, jímž práce Marthy Pulido je (co se povedlo nebo nepovedlo – str. 7, další příklady označeny v textu jako b). Nevím také, co je zdrojem pro skloňování jména Averroes, při skloňování se bylo možno opřít i o překlad Borgesovy práce Averroesovo hledání. Sama překladatelská analýza je strukturovaná a je na velmi dobré úrovni, nicméně problematice překladu translatologických textů, kam lze práci M. Pulido zařadit, byla v českém prostředí věnována publikace *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural, IAP-Supplementum 27/2011*, kde se ke specifitě tohoto typu textů vyjadřuje řada odborníků ze španělsky mluvících zemí, mj. i autorka předkládaného textu. Publikace je doplněna i krátkou informací o autorech a její znalost by pak studentce umožnila vyhnout se formulaci „lze usoudit, že autorka je kolumbijského původu“. Uvedené připomínky považuji za dílčí a za případné náměty pro diskusi při obhajobě. **Práci považuji za zdařilou a k obhajobě ji plně doporučuji**, definitivní hodnocení práce bude určeno na základě výsledků obhajoby.

V Praze dne: 4. 6. 2014

Vedoucí / oponent práce:   
Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.  
oponentka

- 
- <sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
  - <sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě